

THE 4th HONG KONG INTERNATIONAL
PIANO COMPETITION
第四屆香港國際鋼琴大賽

2016

The Joy of Music Festival 美樂聚

26th September - 13th October 2016

2016年9月26日 - 10月13日

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL

香港大會堂音樂廳



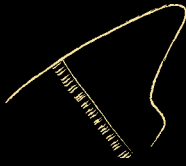
Presented by
蕭邦社
The Chopin Society of Hong Kong Ltd.

香港

蕭邦社

THE CHOPIN SOCIETY OF HONG KONG LIMITED

Proudly Presents



THE 4th HONG KONG INTERNATIONAL



PIANO COMPETITION

第四屆香港國際鋼琴大賽

2016

The Joy of Music Festival 美樂聚

The words “competition” and “music” may not intuitively go together as art and aesthetic pleasures are not meant to evolve under pressure. However there is an important consideration in that the impact of artists is determined by their capacity to communicate with the audience. It then follows that, ultimately, it is the audience that determines the artists’ overall success and career.

The process of learning to communicate is long and arduous and it is here that competitions may act as “aesthetic filters” and may offer a head start to, mostly young, musicians by giving them a platform to perform in front of a knowledgeable jury and an attentive audience. Winning a prize in a competition simply means that the focus of attention is turned on for while on the winner, but with a subsequent successful career far from guaranteed.

It is at that point where this competition parts way from the usual competition format. Throughout all the events, and with the full integration of the Joy of Music Festival, the emphasis focuses and stays on music-making and not on “music race to a winner”. There are eight gala performances intermixed in the 18 days of this event, by invited artists, by our past first prize winners and by the members of the jury. The latter event is virtually unique to our competition in that the judges, after having finished judging, take to the stage to share their music with the audience and the candidates alike. But even more to the point, the Competition and Festival include an extensive education programme consisting of scores of hours of master classes on piano, guitar, voice and of special presentations, as well as with an outreach initiative to fully integrate school students with all the musical and educational events. The Competition and Festival are, in their essence, a series of educational events in them. Listening to beautiful music played by truly talented musicians is an essential part of the emotional and cultural development and education of any person with ears and a heart!

The Society is delighted and honored to present this music event to our friends and audience in Hong Kong, and not just a “competition”, and wishes you an enjoyable and “educational” experience in the fullest meaning of the word!

培養藝術和審美情趣並不意味著在充滿壓力的環境中，所以「比賽」和「音樂」或許無法直觀地走在一起。可是能否用音樂與觀眾溝通，卻是衡量一個藝術家影響力的重要考慮因素之一，從這點而言，觀眾決定了藝術家綜合成功與否及他們的事業前景。

學習如何用音樂與觀眾溝通是漫長且艱苦的過程，在這求藝之旅中，音樂比賽可以作為一個「審美篩選器」，提供一個平台，讓年輕、朝氣勃勃的藝術家，有機會在知識淵博的評審團和細心的公眾前表演。比賽的優勝者僅簡單意味著焦點這趨對準的是他們，卻無法保證他們自此便踏上職業的星光大道。

我們的鋼琴大賽與眾不同。縱觀所有活動，大賽和「美樂聚」音樂節緊密結合，我們強調的是如何呈獻更好的音樂，而不是透過音樂比賽產生一位優勝者。我們邀請的藝術家、歷屆冠軍和評審委員，在十八天大賽活動中將呈獻八場音樂盛宴。最後兩場音樂會幾乎是獨一無二的：我們的評委，完成了評審工作之後，便踏上舞台，為觀眾及他們剛剛審議完的學生們表演音樂。而更重要的是，大賽和音樂節與音樂教育項目環環相扣，我們廣泛的音樂教育項目包括：鋼琴、結他和聲樂大師班、特別講座及免費邀請中學生觀摩比賽的外展活動。大賽和音樂節實質上是一系列音樂教育活動：聆聽那些才華洋溢的音樂家演奏的美妙音樂，讓它開啟我們的心扉，沐浴在音樂之中，正正是個人情感和文化的發展和教育薰陶。

蕭邦社十分榮幸和高興為我們香港的觀眾和朋友們帶來不僅是一場比賽，而是精彩繽紛的音樂活動，祝願您享受這愉悅的音教之旅！

Master Classes & Special Presentations 大師班及特別講座

The 4th Hong Kong International Piano Competition

The Gala Performances 音樂盛宴

ALVARO PIERRI in Hong Kong 皮耶里教授 The Joy of Guitar Festival 結他音樂節

A1	A lecture/demonstration by Prof. Danny Yeh: "On 5 preludes by H. Villa-Lobos" 10:00-12:00 City Hall Recital Hall, High Block 講座 / 演示 講者: 葉登民教授 「海托爾·拉·羅伯斯五首前奏曲」10:00-12:00 大會堂高座演奏廳	A2	Alvaro Pierri and guest Guitar Masters A Symposium on Guitar 15:00-19:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 結他座談會講者: 皮耶里大師及獲邀結他大師們 15:00-19:00 通利演藝廳 - MegaBox
B1	A lecture/demonstration by Prof. Chen Zhi: "On his methodology for teaching guitar" 10:00-12:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 講座 / 演示 講者: 陳志教授 「傳授結他的方法」10:00-12:00 通利演藝廳 - MegaBox	B2	Guitar master classes by Alvaro Pierri 15:00-19:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 結他大師班 講者: 皮耶里教授 15:00-19:00 通利演藝廳 - MegaBox
C1	A lecture/demonstration by Prof. Adrian Walter "On the early nineteenth century guitar" 10:00-12:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 講座 / 演示 講者: 華道賢教授 「十九世紀初期的結他」10:00-12:00 通利演藝廳 - MegaBox	C2	Guitar master classes by Alvaro Pierri 14:00-19:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 結他大師班 講者: 皮耶里教授 14:00-19:00 通利演藝廳 - MegaBox
D1	A lecture/demonstration by Alvaro Pierri 1st Part: "On Isaac Albeniz and the importance of his music in the guitar repertoire" 2nd Part: "On Agustin Barrios and his music" 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 講座 / 演示 講者: 皮耶里教授 第一部分: 阿爾貝尼茲的音樂及其對鋼琴和結他音樂發展的重要性 第二部分: 巴里奧的音樂及其對鋼琴和結他音樂發展的重要性 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox	D2	Guitar master classes by Alvaro Pierri 14:00-19:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox 結他大師班 講者: 皮耶里教授 14:00-19:00 通利演藝廳 - MegaBox

Andrew Walter

<p>"The Art of restoration" "Remastering the recordings of Rubinstein and Gieseking" Saturday, 8th October 10:30-12:30 City Hall Recital Hall (High Block)</p> <p>「修復的藝術」 「重新灌製魯賓斯坦和葛斯京的錄音」 日期: 10月8日 (星期六) 時間: 10:30 - 12:30 地點: 香港大會堂高座演奏廳</p>	<p>"Restoring from "78" and "33" records and the recent revival of vinyl" Sunday, 9th October 11:00-13:00 City Hall Recital Hall (High Block)</p> <p>「修復78轉和33轉唱片及黑膠復興」 日期: 10月9日 (星期日) 時間: 11:00 - 13:00 地點: 香港大會堂高座演奏廳</p>
--	--

Bryce Morrison

<p>"A Question of Music Criticism" 「音樂評論」 Sunday, 2nd October 11:00 - 13:00 City Hall Concert Hall</p> <p>日期: 10月2日 (星期日) 時間: 11:00 - 13:00 地點: 香港大會堂音樂廳</p>
--

Special Presentations

Piano and Voice Master classes 鋼琴及聲樂大師班

Piano master classes by Peter FRANKL 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Peter FRANKL 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Piano master classes by Peter DONOHOE 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Peter DONOHOE 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Piano master classes by Tigran ALIKHANOV 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Tigran ALIKHANOV 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Piano master classes by Stefan VLADAR 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Stefan VLADAR 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Piano master classes by Pascal ROGE 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Pascal ROGE 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Voice master classes by Carole FARLEY 10:00-13:00 City Hall Concert Hall	聲樂大師班 講者: Carole FARLEY 10:00-13:00 香港大會堂音樂廳
Piano master classes by Gary GRAFFMAN 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Gary GRAFFMAN 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox
Piano master classes by Mikhail VOSKRESENSKY 10:00-13:00 Tom Lee Academy Hall - MegaBox	鋼琴大師班 講者: Mikhail VOSKRESENSKY 10:00-13:00 通利演藝廳 - MegaBox

SEP 26 Monday		SEP 26
SEP 27 Tuesday	ROUND I 第一輪比賽	SEP 27
SEP 28 Wednesday	ROUND I 第一輪比賽	SEP 28
SEP 29 Thursday	ROUND I 第一輪比賽	SEP 29
SEP 30 Friday	ROUND I 第一輪比賽	SEP 30
OCT 1 Saturday	ROUND I 第一輪比賽	OCT 1
OCT 2 Sunday		OCT 2
OCT 3 Monday	ROUND II 第二輪比賽	OCT 3
OCT 4 Tuesday	ROUND II 第二輪比賽	OCT 4
OCT 5 Wednesday	ROUND II 第二輪比賽	OCT 5
OCT 6 Thursday		OCT 6
OCT 7 Friday	ROUND III 第三輪比賽	OCT 7
OCT 8 Saturday	ROUND III 第三輪比賽	OCT 8
OCT 9 Sunday	ROUND IV 第四輪比賽	OCT 9
OCT 10 Monday	ROUND IV 第四輪比賽	OCT 10
OCT 11 Tuesday		OCT 11
OCT 12 Wednesday		OCT 12
OCT 13 Thursday		OCT 13

Morning sessions will commence at 09:30am
There will be 4 performances in the morning, each performance lasting no longer than 40 minutes.
上午時段的比賽於9時30分開始
共有4位參賽者
每位參賽者的表演不超過40分鐘

Afternoon sessions will commence at 16:30
There will be 4-6 performances in the afternoon/evenings, each performance lasting no longer than 40 minutes.
下午時段的比賽於4時30分開始
下午 / 晚上時段的比賽共有4-6位參賽者
每位參賽者的表演不超過40分鐘

Morning session will commence at 09:30am
There will be 3 performances in the morning, each performance lasting no longer than 40 minutes, followed by jury deliberation and announcement of Contestants going on to Round II.
上午時段的比賽於9時30分開始, 共有3位參賽者, 每位參賽者的表演不超過40分鐘, 隨後評審團會審議並宣佈可以進入複賽的參賽者。

Morning sessions will commence at 09:30am
There will be 3 performances in the mornings, each performance lasting no longer than 75 minutes.
上午時段的比賽於9時30分開始
共有3位參賽者
每位參賽者的表演不超過75分鐘

Afternoon sessions will commence at 17:00
There will be 3-4 performances in the afternoons/evenings, each performance lasting no longer than 75 minutes.
下午時段的比賽於5時開始
下午 / 晚上時段的比賽共有3-4位參賽者
每位參賽者的表演不超過75分鐘

Morning session will commence at 09:30am
There will be 3-4 performances in the morning, each performance lasting no longer than 75 minutes, followed by jury deliberation and announcement of Contestants going on to Rounds III & IV.
上午時段的比賽於9時30分開始, 共有3-4位參賽者, 每位參賽者的表演不超過75分鐘, 隨後評審團會審議並宣佈可以進入半決賽和決賽的參賽者。

Performances will start at 19:00,
There will be 3 performances (piano quintets) each evening.
表演於晚上7時開始, 每晚有3位參賽者表演 (鋼琴五重奏)

Performances will start at 19:00,
There will be 3 performances (piano concertos) each evening.
The last performance on 10th Oct., will be followed by jury deliberation and announcement of the Winners of The Hong Kong International Piano Competition 2016
表演於晚上7時開始, 每晚有3位參賽者表演 (鋼琴協奏曲)
10月10日最後一場表演結束後, 評審團會審議並宣佈2016香港國際鋼琴大賽優勝者名單



Monday 26th September 2016 - 20:00
A Guitar Recital by Alvaro Pierri
playing music by Agustin Barrios & Isaac Albeniz
9月26日 (星期一) - 香港大會堂音樂廳 - 晚上8時
皮耶里結他獨奏音樂會
皮耶里大師將為我們帶來音樂家奧古斯丁·巴里奧斯 (Agustin Barrios) 和伊薩克·阿爾貝尼茲 (Isaac Albeniz) 的精彩作品。



Saturday 1st October 2016 - 20:00
A Piano Recital by Chloe Jiyeong Mun
(1st Prize Winner of the Ferruccio Busoni International Piano Competition - 2015)
10月1日 (星期六) 香港大會堂音樂廳 - 晚上8時
Chloe Jiyeong Mun 鋼琴獨奏音樂會
2015 布梭尼國際鋼琴大賽冠軍



Sunday 2nd October 2016 - 20:00
A Piano Recital by Lukáš Vondráček
(1st Prize Winner of the Queen Elisabeth International Piano Competition - 2016)
10月2日 (星期日) 香港大會堂音樂廳 - 晚上8時
Lukáš Vondráček 鋼琴獨奏音樂會
2016 伊莉莎白女皇鋼琴大賽冠軍



Wednesday 5th October 2016 - 20:00
A Piano Recital by Dmitry Masleev
(1st Prize Winner of the XV International Tchaikovsky Competition - 2015)
10月5日 (星期三) 香港大會堂音樂廳 - 晚上8時
Dmitry Masleev 鋼琴獨奏音樂會
2015 柴可夫斯基鋼琴大賽冠軍

TITLE SPONSOR OF THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助:
TANG CHUNG YEN, TOM 唐慶年先生



Thursday 6th October 2016 - 20:00
A Piano Recital by Anna Tsybuleva
(1st Prize Winner of the Leeds International Piano Competition - 2015)
10月6日 (星期四) 香港大會堂音樂廳 - 晚上8時
Anna Tsybuleva 鋼琴獨奏音樂會
- 2015 里茲鋼琴大賽冠軍
是晚音樂會特邀演出嘉賓 - Ivan Agafonov (中提琴)

TITLE SPONSOR OF THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助:
CLP 中電



Tuesday 11th October 2016 - 19:00
Prize-giving Ceremony and The Winners' Gala Performances
Performances by the first prize winners of our 2005 (Ilya Rashkovskiy), 2008 (Jinsang Lee), 2011 (Giuseppe Andaloro) and 2016 Hong Kong International Piano Competitions.
10月11日 (星期二) 香港大會堂音樂廳 - 晚上7時
頒獎典禮暨優勝者音樂會
(2005, 2008, 2011, 2016 香港國際鋼琴大賽歷屆冠軍聯袂演出)



Wednesday 12th October 2016 - 19:00
Gala Performance by Members of the Jury:
Tigran Alikhanov, Stefan Vladar and Mikhail Voskresensky,
playing piano quintets with the Logos ensemble
10月12日 (星期三) 香港大會堂音樂廳 - 晚上7時
評審委員及 LOGOS 室樂團 音樂會
評委: Tigran Alikhanov, Stefan Vladar & Mikhail Voskresensky 及 LOGOS 室樂團 為大家呈獻精彩室樂



Thursday 13th October 2016 - 19:00
Gala Performance by Members of the Jury:
Peter Donohoe, Peter Frankl and Pascal Roge playing piano concertos with the official orchestra of the competition
10月13日 (星期四) 香港大會堂音樂廳 - 晚上7時
評審委員及香港國際鋼琴大賽指定管弦樂團音樂會
評委: Peter Donohoe, Peter Frankl & Pascal Roge 及 香港國際鋼琴大賽指定管弦樂團攜手獻藝, 呈獻鋼琴協奏曲。

TITLE SPONSOR OF THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助:
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Gala Performances 音樂盛宴

SEP 26 9月26日 Monday
SEP 27 9月27日 Tuesday
SEP 28 9月28日 Wednesday
SEP 29 9月29日 Thursday
SEP 30 9月30日 Friday
OCT 1 10月1日 Saturday
OCT 2 10月2日 Sunday
OCT 3 10月3日 Monday
OCT 4 10月4日 Tuesday
OCT 5 10月5日 Wednesday
OCT 6 10月6日 Thursday
OCT 7 10月7日 Friday
OCT 8 10月8日 Saturday
OCT 9 10月9日 Sunday
OCT 10 10月10日 Monday
OCT 11 10月11日 Tuesday
OCT 12 10月12日 Wednesday
OCT 13 10月13日 Thursday

結他獨奏音樂會

A Guitar Recital by **ALVARO PIERRI**

The Chopin Society of Hong Kong Ltd.
is proud to present the internationally acclaimed
guitarist ALVARO PIERRI in his annual
appearance in Hong Kong.

Monday, 26th September 20:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

國際享譽盛名結他大師 **皮耶里** 香港年度演出!

皮耶里大師將為我們帶來精彩的音樂作品。

2016「美樂聚」音樂節 皮耶里結他獨奏音樂會

9月26日(星期一) 晚上8時
香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

ISAAC ALBÉNIZ

- “España”, seis hojas de álbum opus 165
1. Prelude | 2. Tango | 3. Malagueña |
4. Serenata | 5. Capricho catalán | 6. Zorzico
- Prelude “Leyenda”, Op. 232/1
- “Bajo la palmera”, Op. 232/3
- “Seguidillas”, Op. 232/5
- “Minuetto a Sylvia”, Op. 92/2
- “Sevilla”, Op. 47/3

INTERMISSION

AGUSTÍN BARRIOS

- Prelude in C minor
- País de abanicos
- El último trémolo
- Vals Op. 8/3
- Julia Florida
- Vals Op. 8/4
- Las abejas
- Chôro da Saudade
- Sueño en la floresta

節目

伊薩克·阿爾貝尼茲

- 西班牙組曲·作品 165
1. 前奏曲 | 2. 探戈 | 3. 馬拉圭那舞曲 |
4. 小夜曲 | 5. 卡達拉那隨想曲 | 6. 梭齊柯調
- 前奏曲“傳說”，作品 232 第 1 首
- “在棕櫚樹下”，作品 232 第 3 首
- “塞吉地亞”，作品 232 第 5 首
- “西爾維亞小步舞曲”，作品 92 第 2 首
- “塞維利亞”，作品 47 第 3 首

中場休息

奧古斯丁·巴里奧斯

- C 小調前奏曲
- 風車之國
- 最後的顫音
- 華爾茲舞曲，作品 8 第 3 首
- 茱莉亞佛羅里達
- 華爾茲舞曲，作品 8 第 4 首
- 蜜蜂
- 鄉愁的肖羅曲
- 森林之夢

鋼琴獨奏音樂會

A Piano Recital by

Chloe Jiyeong MUN

First Prize Winner of the 2015 Ferruccio Busoni
International Piano Competition
2015 布梭尼國際鋼琴大賽冠軍

Saturday, 1st October 20:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall
10月1日(星期六) 晚上8時
香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

WOLFGANG AMADEUS MOZART

- Piano Sonata No.13, in B-flat Major, K.333

ISAAC ALBENIZ

- Iberia – Book II
 - 1) Rondeña (D major)
 - 2) Almería (G major)
 - 3) Triana (F-sharp minor)

INTERMISSION

ROBERT SCHUMANN

- Piano Sonata No.1, in F-sharp minor, Op.11
“Grosse Sonate”

節目

莫札特

- 降B大調第十三號鋼琴奏鳴曲·作品 K.333

阿爾貝尼茲

- 伊貝利亞 — 第二卷
 - 1) 隆達納舞曲 (D 大調)
 - 2) 阿美里亞 (G 大調)
 - 3) 特利安納 (F# 小調)

中場休息

舒曼

- 第一號升F小調鋼琴奏鳴曲·作品 11 (大奏鳴曲)

9月26日	SEP 26	Monday
9月27日	SEP 27	Tuesday
9月28日	SEP 28	Wednesday
9月29日	SEP 29	Thursday
9月30日	SEP 30	Friday
10月1日	OCT 1	Saturday
10月2日	OCT 2	Sunday
10月3日	OCT 3	Monday
10月4日	OCT 4	Tuesday
10月5日	OCT 5	Wednesday
10月6日	OCT 6	Thursday
10月7日	OCT 7	Friday
10月8日	OCT 8	Saturday
10月9日	OCT 9	Sunday
10月10日	OCT 10	Monday
10月11日	OCT 11	Tuesday
10月12日	OCT 12	Wednesday
10月13日	OCT 13	Thursday

The Gala Performances 音樂盛宴

SEP 26 9月26日 Monday
SEP 27 9月27日 Tuesday
SEP 28 9月28日 Wednesday
SEP 29 9月29日 Thursday
SEP 30 9月30日 Friday
OCT 1 10月1日 Saturday
OCT 2 10月2日 Sunday
OCT 3 10月3日 Monday
OCT 4 10月4日 Tuesday
OCT 5 10月5日 Wednesday
OCT 6 10月6日 Thursday
OCT 7 10月7日 Friday
OCT 8 10月8日 Saturday
OCT 9 10月9日 Sunday
OCT 10 10月10日 Monday
OCT 11 10月11日 Tuesday
OCT 12 10月12日 Wednesday
OCT 13 10月13日 Thursday

鋼琴獨奏音樂會

A Piano Recital by **Lukáš Vondráček**

1st Prize Winner of the Queen Elisabeth International Piano Competition - 2016

2016 伊莉莎白女皇鋼琴大賽冠軍

Sunday, 2nd October 20:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

10月2日(星期日)晚上8時

香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

節目

WOLFGANG AMADEUS MOZART

- Sonata for Piano No. 10 in C major, K330

莫札特

- C大調第十鋼琴奏鳴曲，作品 K330

FRANZ LISZT

- Transcendental Etude No. 9 in A flat (Ricordanza), S139

李斯特

- A小調第九超技練習曲(回想)，作品 S139

BEDŘICH SMETANA

- Three Czech Dances (from Book 2)

史密塔納

- 三首捷克舞曲(選自鋼琴曲集之二)

INTERMISSION

中場休息

JOHANNES BRAHMS

- Piano Sonata No.3, Op.5, in F minor

布拉姆斯

- F小調第三鋼琴奏鳴曲，作品 5

鋼琴獨奏音樂會

A Piano Recital by

Dmitry Masleev

1st Prize Winner of the XV Tchaikovsky
International Piano Competition - 2015

2015 柴可夫斯基鋼琴大賽冠軍

Wednesday, 5th October 20:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

10月5日(星期三)晚上8時

香港大會堂音樂廳

TITLE SPONSOR
OF THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助:

TANG CHUNG YEN, TOM
唐慶年先生

PROGRAMME

DOMENICO SCARLATTI

- Sonata in B minor K27
- Sonata in F minor K466
- Sonata in D minor K.1
- Sonata in D minor K.141

LUDWIG VAN BEETHOVEN

- Sonata No. 26 in E flat major, Op. 81a,
"Les Adieux"

SERGEI PROKOFIEV

- Sonata No. 2 in D minor, Op. 14

INTERMISSION

SERGEI RACHMANINOV

- Elegy in E flat minor, Op. 3, No. 1
- Prelude in C sharp minor, Op. 3, No. 2
- Prelude in G minor, Op. 23, No. 5
- Fragments
- Polka de W. R.
- Etude Tableau in E flat major, Op. 33,
No. 6 (7), "The Fair"
- Etude Tableau in B minor, Op. 39, No. 4
- Etude Tableau in D major, Op. 39, No. 9

F. LISZT

- Totentanz

節目

多梅尼科·斯卡拉蒂

- B小調奏鳴曲K27
- F小調奏鳴曲K466
- D小調奏鳴曲K.1
- D小調奏鳴曲K.141

貝多芬

- 降E大調第26鋼琴奏鳴曲, 作品81a (告別奏鳴曲)

浦羅歌菲夫

- D小調第二號鋼琴奏鳴曲, Op. 14

中場休息

拉赫曼尼諾夫

- 降E小調悲歌, 作品3, 第1首
- 升C小調前奏曲, 作品3, 第2首
- G小調前奏曲, 作品23, 第5首
- 片段
- 給W. R.的波爾卡舞曲
- 降E大調音畫練習曲, 作品33, 第6(7)首
- B小調音畫練習曲, 作品39, 第4首
- D大調音畫練習曲, 作品39, 第9首

李斯特

- 死之舞

9月26日
SEP 26
Monday

9月27日
SEP 27
Tuesday

9月28日
SEP 28
Wednesday

9月29日
SEP 29
Thursday

9月30日
SEP 30
Friday

10月1日
OCT 1
Saturday

10月2日
OCT 2
Sunday

10月3日
OCT 3
Monday

10月4日
OCT 4
Tuesday

10月5日
OCT 5
Wednesday

10月6日
OCT 6
Thursday

10月7日
OCT 7
Friday

10月8日
OCT 8
Saturday

10月9日
OCT 9
Sunday

10月10日
OCT 10
Monday

10月11日
OCT 11
Tuesday

10月12日
OCT 12
Wednesday

10月13日
OCT 13
Thursday

The Gala Performances 音樂盛宴

TITLE SPONSOR OF
THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助：

CLP 中電

鋼琴獨奏音樂會

A Piano Recital by Anna Tsybuleva

First Prize Winner of the 2015 Leeds
International Piano Competition
With a guest appearance of
Ivan Agafonov (viola)

Thursday, 6th October 20:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

2015 里茲鋼琴大賽冠軍

是晚音樂會特邀演出嘉賓 -
Ivan Agafonov (中提琴)

10月6日(星期四) 晚上8時
香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

節目

CARL PHILIPP EMANUEL BACH

- Sonata in G minor H. 47

CPE 巴赫

- G 小調奏鳴曲作品 H. 47

ROBERT SCHUMANN

- Symphonic Etudes, Op.13

舒曼

- 交響練習曲, 作品13

INTERMISSION

中場休息

SERGEI PROKOFIEV

- 10 Pieces for piano, Op. 12

浦羅哥菲夫

- 十首鋼琴曲, 作品12

PAUL HINDEMITH

- Sonata for viola and piano, Op.11, No. 4

欣德米特

- 中提琴與鋼琴奏鳴曲, 作品11第4首

SEP 26 9月26日 Monday
SEP 27 9月27日 Tuesday
SEP 28 9月28日 Wednesday
SEP 29 9月29日 Thursday
SEP 30 9月30日 Friday
OCT 1 10月1日 Saturday
OCT 2 10月2日 Sunday
OCT 3 10月3日 Monday
OCT 4 10月4日 Tuesday
OCT 5 10月5日 Wednesday
OCT 6 10月6日 Thursday
OCT 7 10月7日 Friday
OCT 8 10月8日 Saturday
OCT 9 10月9日 Sunday
OCT 10 10月10日 Monday
OCT 11 10月11日 Tuesday
OCT 12 10月12日 Wednesday
OCT 13 10月13日 Thursday

Prize-giving ceremony and performances by the First Prize Winners of the Hong Kong International Piano Competitions 2005, 2008, 2011 & 2016.

頒獎典禮暨優勝者音樂會

2005, 2008, 2011 及 2016 香港國際鋼琴大賽歷屆冠軍聯袂演出

Tuesday, 11th October 19:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

10月11日(星期二) 晚上7時
香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

節目

ILYA RASHKOVSKIY

(1st Prize winner of the Hong Kong International Piano Competition 2005)

SERGEI PROKOFIEV

- Sonata No.4 in C minor, Op. 29

JINSANG LI

(1st Prize winner of the Hong Kong International Piano Competition 2008)

JOHANNES BRAHMS

- Variations on a Theme by Paganini, Op. 35
- Books I & II

GIUSEPPE ANDALORO

(1st Prize winner of the Hong Kong International Piano Competition 2011)

S.RACHMANINOV: 6 ÉTUDES-TABLEAUX

- 3 Études-tableaux Op.33, No. 6, No. 7 & No. 9
- 3 Études-tableaux Op.39, No. 2, No. 3 & No. 6

FIRST PRIZE WINNER OF THE HONG KONG INTERNATIONAL PIANO COMPETITION 2016

蘭殊高夫斯基

(2005 香港國際鋼琴大賽冠軍)

浦羅哥菲夫

- C 小調第四奏鳴曲, 作品 29

李振尚

(2008 香港國際鋼琴大賽冠軍)

布拉姆斯

- 帕格尼尼主題變奏, 作品 35 - 第 I & II 集

安達羅洛

(2011 香港國際鋼琴大賽冠軍)

拉赫曼尼諾夫: 六首音畫練習曲

- 第六、七及九號音畫練習曲
- 第二、三及六號音畫練習曲

2016 香港國際鋼琴大賽冠軍

SEP
9月26日
26
Monday

SEP
9月27日
27
Tuesday

SEP
9月28日
28
Wednesday

SEP
9月29日
29
Thursday

SEP
9月30日
30
Friday

OCT
10月1日
1
Saturday

OCT
10月2日
2
Sunday

OCT
10月3日
3
Monday

OCT
10月4日
4
Tuesday

OCT
10月5日
5
Wednesday

OCT
10月6日
6
Thursday

OCT
10月7日
7
Friday

OCT
10月8日
8
Saturday

OCT
10月9日
9
Sunday

OCT
10月10日
10
Monday

OCT
10月11日
11
Tuesday

OCT
10月12日
12
Wednesday

OCT
10月13日
13
Thursday

The Gala Performances 音樂盛宴

SEP 26 9月26日 Monday
SEP 27 9月27日 Tuesday
SEP 28 9月28日 Wednesday
SEP 29 9月29日 Thursday
SEP 30 9月30日 Friday
OCT 1 10月1日 Saturday
OCT 2 10月2日 Sunday
OCT 3 10月3日 Monday
OCT 4 10月4日 Tuesday
OCT 5 10月5日 Wednesday
OCT 6 10月6日 Thursday
OCT 7 10月7日 Friday
OCT 8 10月8日 Saturday
OCT 9 10月9日 Sunday
OCT 10 10月10日 Monday
OCT 11 10月11日 Tuesday
OCT 12 10月12日 Wednesday
OCT 13 10月13日 Thursday

評審委員及LOGOS 室樂團 音樂會： **THE LOGOS CHAMBER GROUP**

performing with Members of the Jury :
Tigran Alikhanov,

**Stefan Vladar &
Mikhail Voskresensky**

Wednesday, 12th October 19:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

10月12日(星期三) 晚上7時
香港大會堂音樂廳



PROGRAMME

節目

TIGRAN ALIKHANOV DMITRI SHOSTAKOVICH

— Quintet for piano and Strings in G minor, Op. 57

TIGRAN ALIKHANOV 蕭斯達高維契

— G小調鋼琴五重奏，作品 57

INTERMISSION

中場休息

STEFAN VLADAR JOHANNES BRAHMS

— Piano Quintet in F minor, Op. 34

STEFAN VLADAR 布拉姆斯

— F小調鋼琴五重奏，作品 34

INTERMISSION

中場休息

MIKHAIL VOSKRESENSKY ANTONIN DVORAK

— Piano Quintet in A major, Op. 81

MIKHAIL VOSKRESENSKY 德伏扎克

— A 大調鋼琴五重奏，作品 81

The Gala Performances 音樂盛宴

評審委員及香港國際鋼琴大賽
指定管弦樂團音樂會

**THE OFFICIAL ORCHESTRA OF
THE HK INT. PIANO COMPETITION,**

performing with Members of the Jury :

Peter Donohoe, Peter Frankl &

Pascal Roge

Conductor:

Maestro José Serebrier

Thursday, 13th October 19:00
Hong Kong City Hall, Concert Hall

10月13日(星期四)晚上7時
香港大會堂音樂廳

TITLE SPONSOR OF THIS NIGHT:
是晚音樂會贊助:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



PROGRAMME

節目

PETER DONOHOE
LUDWIG VAN BEETHOVEN

- Piano Concerto No.5, in E-flat major, Op.73 -
"Emperor"

PETER DONOHOE
貝多芬

- 降E大調第五鋼琴協奏曲, 作品73 (皇帝)

INTERMISSION

中場休息

PETER FRANKL
ROBERT SCHUMANN

- Piano Concerto in A minor, Op. 54

PETER FRANKL
舒曼

- A 小調鋼琴協奏曲, 作品54

PASCAL ROGE
CAMILLE SAINT-SAËNS

- Piano Concerto No.5, in F major, Op. 103
- "Egyptian"

PASCAL ROGE
聖桑

- F 大調第五鋼琴協奏曲, 作品103 (埃及)

SEP
26
Monday

SEP
27
Tuesday

SEP
28
Wednesday

SEP
29
Thursday

SEP
30
Friday

OCT
1
Saturday

OCT
2
Sunday

OCT
3
Monday

OCT
4
Tuesday

OCT
5
Wednesday

OCT
6
Thursday

OCT
7
Friday

OCT
8
Saturday

OCT
9
Sunday

OCT
10
Monday

OCT
11
Tuesday

OCT
12
Wednesday

OCT
13
Thursday

The LOGOS Chamber Group

LOGOS 室樂團

Performing with the contestants during Round III (Semi finals) of the competition and during the Members of the Jury Gala Performance will be The LOGOS Chamber Group consisting of musicians from some of the best orchestras in the UK and abroad, thus lending superb international talent to the Competition and to the Gala Performances.

LOGOS 室樂團由英國及海外國際頂尖音樂家組成，樂團將參與第三回合比賽（半決賽）期間的表演及音樂盛宴之評審委員室樂音樂會。



JOHN MILLS
Violin



MAGNUS JOHNSTON
Violin



JOEL HUNTER
Viola



PIERRE DOUMENGE
Cello

The Orchestra

管弦樂團

The official orchestra of the Hong Kong International Piano Competition will be composed by musicians from the City Chamber Orchestra of Hong Kong plus musicians from the London Chamber Orchestra.

The members of The LOGOS Chamber Group will also play with the Orchestra of The Competition, with John Mills leading as its Concert Master.

The Orchestra will be conducted by Maestro José Serebrier.

大賽指定管弦樂團由香港城市室樂交響樂團及倫敦室樂交響樂團音樂家組成。

LOGOS 室樂團亦為大賽指定管弦樂團一份子，John Mills 乃樂團首席。

管弦樂團由大師 José Serebrier 指揮。



The Conductor: Maestro José Serebrier



The Members of the Jury

評審團



Tigran ALIKHANOV



Peter DONOHOE



Peter FRANKL



Gary GRAFFMAN



Gabriel KWOK



LI Ming Qiang



Bryce MORRISON



Pascal ROGE



Stefan VLADAR



Mikhail VOSKRESENSKY



Eleanor WONG

Ticketing Information

Tickets for the events part of the Hong Kong International Piano Competition / Joy of Music Festival 2016 are available for sale from the office of the Society from now and until the 23rd of September. Send us an e-mail to: afreeris@netvigator.com
Counter booking will commence on the 13th July at all URB TIX Outlets, Internet and by Telephone
URB TIX Internet Ticketing: <http://www.urbtix.hk> Credit Card Telephone Booking: (852) 2111 5999
Ticketing Enquiries: (852) 3761 6661 Programme Enquiries: (852) 2868 3325

TICKETING FOR COMPETITION PERFORMANCES

ALL STAGES OF THE COMPETITION WILL BE OPEN TO THE PUBLIC.

There will be a FREE SEATING arrangement for all tickets sold to attend the different rounds of the competition.

A DAY PASS will allow the holder to attend all recitals taking place on the date marked in the DAY PASS.

ROUND PASSES will allow the holder to attend any or all performances taking place during each specified Round of the competition.

FIRST ROUND

Tue. 27th Sept., Wed. 28th Sept., Thu. 29th Sept.,
Fri. 30th Sept. and Sat. 1st Oct.

FIRST ROUND PASSES – HK\$ 200

COMPETITION ROUND I - Day Passes - HK\$ 50

THIRD ROUND

Fri. 7th Oct. and Sat. 8th Oct.

THIRD ROUND PASSES – HK\$ 250

COMPETITION ROUND III - Day Passes - HK\$ 150

SECOND ROUND

Mon. 3rd Oct., Tue. 4th Oct. and Wed. 5th Oct.

SECOND ROUND PASSES – HK\$ 200

COMPETITION ROUND II - Day Passes - HK\$ 100

FOURTH ROUND

Sun. 9th Oct. and Mon. 10th Oct.

FOURTH ROUND PASSES – HK\$ 300

COMPETITION ROUND IV - Day Passes - HK\$ 200

The following discounts apply:

50% discount available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minders, full time students, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) and PTC (Piano Teacher's Circle) card holders.

TICKETING FOR THE GALA PERFORMANCES

Numbered tickets will be sold for each of the 8 Gala Performances on:

Mon. 26th Sept.

Sun. 2nd Oct.

Thu. 6th Oct.

Wed. 12th Oct.

Sat. 1st Oct.

Wed. 5th Oct.

Tue. 11th Oct.

Thu. 13th Oct.

at: HK\$ 250, HK\$ 150 & HK\$ 100.

The following discounts apply:

50% discount available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minders, full time students, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) and PTC (Piano Teacher's Circle) card holders.

TICKETING FOR THE SPECIAL PRESENTATIONS

There will be a free seating arrangement with tickets sold at a single price of HK\$ 20 for the following special presentations:

Sun. 2nd Oct., at 11 am to 1 pm, City Hall Concert Hall

“A Question of Music Criticism” by Bryce Morrison

Sat. 8th Oct., at 10:30 to 12:30, City Hall Recital Hall (High Block)

“The art of restoration – Remastering the recordings of Rubinstein and Gieseking”

Sun. 9th Oct., at 11 am to 1 pm, City Hall Recital Hall (High Block)

“Restoring from “78” and “33” records and the recent revival of vinyl”

REGISTERING ATTENDANCE FOR ALL MASTER CLASSES: PIANO, GUITAR AND VOICE

ATTENDANCE TO ALL MASTER CLASSES (PIANO, GUITAR AND VOICE) WILL BE OPEN TO THE PUBLIC AND FREE OF CHARGE, BUT WE REQUIRE THAT BOOKINGS ARE MADE IN ADVANCE BY GETTING IN TOUCH WITH THE OFFICE OF THE COMPETITION PREFERABLY BY E-MAIL AT:

afreeris@netvigator.com OR BY PHONE AT: 2868 3325 / 2868 3387 / 9027 1429

WE WILL BE SENDING YOU A CONFIRMATION OF YOUR BOOKING.

鋼琴大賽全過程均開放予公眾觀賞。

現即可聯絡蕭邦社購買「第四屆香港國際鋼琴大賽」暨「美樂聚」音樂節的門票。

凡持有單日通行證門票之人仕，可觀賞是日所有音樂會。凡持有大賽場次通行證門票之人仕，可觀賞相應之大賽期間之比賽。

門票於 2016 年 7 月 13 日於城市售票網各售票處公開發售。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：2111 5999

票務查詢：3761 6661（每日上午 10 時至晚上 8 時）

節目查詢：(852) 2868 3325

大賽表演門票

所有座位對公眾開放，大賽表演門票不設劃位。單日門票通行證可觀賞是日所有之表演。大賽場次通行證可觀賞相應比賽期間之所有表演。

初賽

第一回合場次通行證 — HK\$200

第一回合 - 單日通行證 — HK\$50

(9 月 27 至 30 日及 10 月 1 日)

複賽

第二回合場次通行證 — HK\$200

第二回合 - 單日通行證 — HK\$100

(10 月 3, 4 及 5 日)

半決賽 — 室樂

第三回合場次通行證 — HK\$250

第三回合 - 單日通行證 — HK\$150

(10 月 7 日及 8 日)

決賽 — 協奏曲

第四回合場次通行證 — HK\$300

第四回合 - 單日通行證 — HK\$200

(10 月 9 日及 10 日)

(60 歲以上長者、殘疾人仕及看護人、全日制學生、綜合社會保障援助受惠人及香港鋼琴導師協會會員可獲半價優惠。)

2016「美樂聚」音樂節

8 場音樂節門票有限，欲購從速

9 月 26 日(星期一)

10 月 1 日(星期六)

10 月 2 日(星期日)

10 月 5 日(星期三)

10 月 6 日(星期四)

10 月 11 日(星期二)

10 月 12 日(星期三)

10 月 13 日(星期四)

劃位票價分別為：HK\$250, HK\$150, HK\$100

(60 歲以上長者、殘疾人仕及看護人、全日制學生、綜合社會保障援助受惠人及香港鋼琴導師協會會員可獲半價優惠。)

特別講座

每場講座票價 HK\$20，不設劃位。

10 月 2 日(星期日)

11:00am - 1:00pm

香港大會堂音樂廳

講者：Bryce Morrison

「音樂評論」

10 月 8 日(星期六)

10:30am - 12:30pm

香港大會堂高座演奏廳

講者：Andrew Walter

「修復的藝術 - 重新灌錄魯賓斯坦和基斯京的錄音」

10 月 9 日(星期日)

11:00am - 1:00pm

香港大會堂高座演奏廳

講者：Andrew Walter

「修復 78 轉和 33 轉唱片及黑膠復興」

大師班系列

所有大師班(鋼琴、聲樂和結他)均免費向公眾開放。有興趣參加者，請事先以電郵(afreeris@netvigator.com)

或電話(2868 3325 / 2868 3387 / 9027 1429)向蕭邦社登記，我們隨後會確認閣下之登記。



The Chopin Society of Hong Kong Ltd. 香港蕭邦社

Room 206 A, St. George's Building, No.2 Ice House Street, Central, Hong Kong 香港中環雪廠街2號聖佐治大廈206A室
Tel / 電話: (852) 2868 3387, (852) 2868 3325 Mobile / 手提: (852) 9027 1429 (Anabella) Fax / 傳真: (852) 2868 1994
Email / 電郵: info@chopinsocietyhk.org (General) / afreris@netvigatator.com (Anabella) Website / 網址: www.chopinsocietyhk.org
Also find us at: HKIPCFOMF2016 4th HK Int. Piano Competition & Joy of Music Festival 2016

Addresses:

HK City Hall Concert Hall

HK City Hall Recital Hall (High Block, 8th Fl.)

5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong Tel : 2921 2840

Tom Lee Academy Hall - at MegaBox

Unit 2-20, Level 12, MegaBox, 38 Wang Chiu Road, Kowloon Bay, Hong Kong Tel : 2758 7738

地址:

香港大會堂 音樂廳

香港大會堂高座 演奏廳 (高座八樓)

香港中環愛丁堡廣場五號 電話 : 2921 2840

MegaBox 通利演藝廳

九龍灣宏照道 38 號 MegaBox12 樓 2 - 20 室
電話 : 2758 7738

Tickets are available at all URBTX Outlets, Internet and by telephone.
URBTIX Internet Ticketing: <http://www.urbtix.hk>
Credit Card Telephone Booking: (852) 2111 5999
Ticketing Enquiries: (852) 3761 6661
Programme Enquiries: (852) 2868 3325

門票現於城市售票網售票處、網上及電話售票熱線發售。
網上購票: www.urbtix.hk
信用卡電話購票: (852) 2111 5999
票務查詢: (852) 3761 6661
節目查詢: (852) 2868 3325



The Hong Kong International Piano Competition is a member of the
香港國際鋼琴大賽乃世界國際音樂比賽聯盟成員之一



The Hong Kong International Piano Competition is a member of the Alink-Argerich Foundation
www.alink-argerich.org
香港國際鋼琴大賽乃阿格麗希基金會成員之一

"The Fourth Hong Kong International Piano Competition" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

「第四屆香港國際鋼琴大賽」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。

PARTNERS & SPONSORS 贊助:

The Chopin Society of Hong Kong Ltd is grateful for the most generous sponsorship of the following organisations and persons which have made this Competition/Festival possible. 香港蕭邦社衷心感謝下列人士及機構的鼎力支持及贊助，讓是次鋼琴大賽得以順利舉行。

PATRONS OF THE CHOPIN SOCIETY OF HONG KONG SIR MICHAEL KADOORIE AND FAMILY Sponsorship in Memory of Muriel, The Lady Kadoorie 嘉道理夫人

Major Sponsors: 主贊助商:

Sponsorship dedicated to Education Outreach Programme
捐助教育拓展計劃之用



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同夢 同進 RIDING HIGH TOGETHER



TANG CHUNG YEN, TOM
唐慶年先生



LI-LAI WAN KAM, TERESA
黎李韻琴

Event Supporting Sponsors: 活動贊助商:

Legal Advisor: JEFFERSON M. W. WONG

IT Support: RAY CHIU

Hotel Partners: 酒店夥伴:



Airline Partner: 航空夥伴:



Printing Partner: 印刷夥伴:

